

# 夜莺与玫瑰



〔英〕王尔德 著  
林徽因 译

天才作家王尔德催人泪下的童话故事

一代才女林徽因的文学译作倾情奉献

林徽因、周作人、巴金、梁思成都倾心的作品

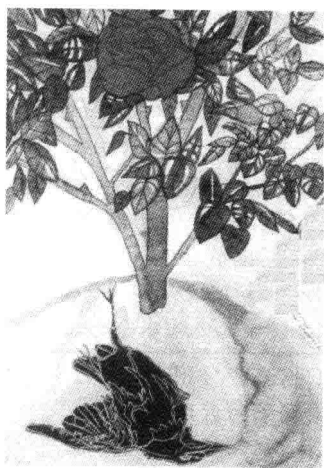
名家  
名译

# 夜莺与玫瑰

THE NIGHTINGALE AND THE ROSE

[英]王尔德◎著

林徽因◎译



## 图书在版编目 (CIP) 数据

夜莺与玫瑰 / (英) 王尔德著; 林徽因译. -- 北京:  
中国文联出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5190-1502-2

I. ①夜… II. ①王… ②林… III. ①童话—作品集  
—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第105466号

## 夜莺与玫瑰

---

著 者: (英) 王尔德

译 者: 林徽因

---

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 奚耀华

责任编辑: 陈若伟

装帧设计: 余 微

复 审 人: 蒋爱民

责任校对: 郑红峰

责任印制: 陈 晨

---

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里 10 号, 100125

电 话: 010-85923053 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传 真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn> <http://www.claplus.cn>

E - m a i l: [clap@clapnet.cn](mailto:clap@clapnet.cn) [chenrw@clapnet.cn](mailto:chenrw@clapnet.cn)

---

印 刷: 三河市兴达印务有限公司

装 订: 三河市兴达印务有限公司

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

---

开 本: 880 × 1230 1/32

字 数: 110 千字 印 张: 5

版 次: 2016 年 5 月第 1 版 印 次: 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-1502-2

定 价: 24.00 元

## 目 录

夜莺与玫瑰·····	1
幸福王子·····	7
巨人的花园·····	16
忠实的朋友·····	20
驰名的火箭·····	30
少年王·····	41
星孩儿·····	53
The Nightingale and the Rose ·····	67
The Happy Prince ·····	74
The Selfish Giant·····	85
The Devoted Friend ·····	91
The Remarkable Rocket·····	104
The Young King·····	118
The Star-Child ·····	133

## 夜莺与玫瑰

“她说只要我为她采得一朵红玫瑰，便与我跳舞，”青年学生哭着说，“但我的花园里何曾有一朵红玫瑰？”

橡树上的夜莺在巢中听见了，从叶丛里往外望，心中诧异。

“我的园子中并没有红玫瑰，”青年学生的秀眼里满含泪珠，“唉，难道幸福就寄托在这些小东西上面吗？古圣贤书我已读完，哲学的玄奥我已领悟，然而就因为缺少一朵红玫瑰，生活就如此让我难堪吗？”

“这才是真正的有情人，”夜莺叹道，“以前我虽然不曾与他交流，但我却夜夜为他歌唱，夜夜将他的一切故事告诉星辰。如今我见着他了，他的头发黑如风信子花，嘴唇犹如他想要的玫瑰一样艳红，但是感情的折磨使他的脸色苍白如象牙，忧伤的痕迹也已悄悄爬上他的眉梢。”

青年学生又低声自语：“王子在明天的晚宴上会跳舞，我的爱人也会去那里。我若为她采得红玫瑰，她就会和我一直跳舞到天明。我若为她采得红玫瑰，将有机会把她抱在怀里。她的头，在我肩上枕着；她的手，在我掌心中握着。但花园里没有红玫瑰，我只能寂寞地望着她，看着她从我身旁擦肩而过，她不理睬我，我的心将要粉碎了。”

“这的确是一个真正的有情人，”夜莺又说，“我所歌唱的，正是他的痛苦；我所快乐的，正是他的悲伤。‘爱’果然是非常奇妙的东西，比翡翠还珍重，比玛瑙更宝贵。珍珠、宝石买不到它，黄金买不到它，因为它不是在市场上出售的，也不是商人贩卖的东西。”

青年学生说：“乐师将在舞会上弹弄丝竹，我那爱人也将随着弦琴的音乐声翩翩起舞，神采飞扬，风华绝代，莲步都不曾着地似的。穿着华服的少年公子都艳羡地围着她，但她不跟我跳舞，因为我没有为她采得红玫瑰。”他扑倒在草地上，双手掩着脸哭泣。

“他为什么哭泣呀？”绿色的小壁虎，竖起尾巴从他身前跑过。

蝴蝶正追着阳光飞舞，也问道：“是呀，他为什么哭泣？”

金盏花也向她的邻居低声探问：“是呀，他到底为什么哭泣？”

夜莺说：“他在为一朵红玫瑰哭泣。”

“为一朵红玫瑰吗？真是笑话！”他们叫了起来，那小壁虎本就刻薄，更是大声冷笑。

然而夜莺了解那青年学生烦恼的秘密，她静坐在橡树枝上，细想着“爱情”的玄妙。忽然，她张开棕色的双翼，穿过那如同影子一般的树林，如同影子一般地飞出花园。

青青的草地中站着一棵艳美的玫瑰树，夜莺看见了，向前飞去，歇在一根小小的枝条上。

她对玫瑰树说：“能给我一朵鲜红的玫瑰吗？我为你唱我最婉转的歌。”

那玫瑰树摇摇头。

“我的玫瑰是白色的，”那玫瑰树回答她，“白如海涛的泡沫，白如山巅上的积雪，请你到日晷<sup>①</sup>旁找我兄弟，或许他能答应你的要求。”

夜莺飞到日晷旁边那棵玫瑰树上。

她又叫道：“能给我一朵鲜红的玫瑰吗？我为你唱我最醉人的歌。”

那玫瑰树摇摇头。

“我的玫瑰是黄色的，”他回答她，“黄如琥珀座上美人鱼的头发，黄如盛开在草地未被割除的水仙，请你到那个青年学生的窗下

---

① 日晷，又称“日规”，古代利用日影观测时间的一种计时仪器。

找我兄弟，或许他能答应你的要求。”

夜莺飞到青年学生窗下那棵玫瑰树上。

她仍旧叫道：“能给我一朵鲜红的玫瑰吗？我为你唱我最甜美的歌。”

那玫瑰树摇摇头。

他回答她说：“我的玫瑰是红色的，红如白鸽的脚趾，红如海底岩下蠕动的珊瑚。只是严冬已冰冻我的血脉，寒霜已啮伤我的萌芽，暴风已打断我的枝干，今年我不能再次盛开了。”

夜莺央告说：“一朵红玫瑰就够了，我只要一朵红玫瑰呀，难道没有其他法子了？”

那玫瑰树答道：“有一个法子，只有一个，但是太可怕了，我不敢告诉你。”

“告诉我吧，”夜莺勇敢地说，“我不怕！”

“方法很简单，”那玫瑰树说，“你需要的红玫瑰，只有在月色里用歌声才能使她诞生；只有用你的鲜血对她进行浸染，才能让她变红。你要在你的胸口插一根尖刺，为我歌唱，整夜地为我歌唱，那刺插入你的心窝，你生命的血液将流进我的心房。”

夜莺叹道：“用死来买一朵红玫瑰，代价真不小，谁的生命不是宝贵的？坐在青郁的森林里，看那驾着金马车的太阳、月亮在幽深的夜空驰骋，是多么的快乐呀！山楂花的味儿真香，山谷里的桔梗和山坡上的野草真美，然而‘爱’比生命更可贵，一只小鸟的心又怎能和人的心相比呢？”

忽然她张开棕色的双翼，穿过那如同影子一般的花园，从树林子里激射而出，冲天飞去。

那青年学生仍旧僵卧在方才她离去的草地上，一双美丽的秀眼里，泪珠还没有干。

“高兴吧，快乐吧！”夜莺喊道，“你将要采到那朵红玫瑰了。我将在月光中用歌声来使她诞生，我向你索取的报酬，仅是要你做一个忠实的情人。因为哲理虽智，爱却比她更慧；权力虽雄，爱却比

她更伟。焰光的色彩是爱的双翅，烈火的颜色是爱的躯干，她的唇甜如蜜，她的气息香如乳。”

青年学生在草丛里抬头侧耳静听，但是他不懂夜莺所说的话，只知道书上所写的东西。

那橡树却是明白了，悲伤蔓延在他的心头，他非常怜爱在树枝上结巢的小夜莺。他轻声说：“唱一首最后的歌给我听吧，你离去后，我将会感到无限的寂寞。”

于是夜莺为橡树歌唱，婉转的音调就像银瓶里涌溢的水浪一般清越。

唱罢过后，那青年学生站起身来，从衣袋里掏出一本日记簿和一支笔，一边往树林外走，一边自语道：“那夜莺的样子生得确实很漂亮，这是不可否认的，但是她有感情吗？我怕没有！她其实就像许多美术家一般，尽是表面的形式，没有诚心的内涵，肯定不会为别人而牺牲。她所想的无非是音乐，可是谁不知道艺术是自私的。虽然，我们总须承认她有醉人的歌喉，可惜那种歌声是毫无意义的，一点也不实用。”

他回到自己房间，躺在小草垫上，继续想念他的爱人，过了片刻就熟睡过去。

待月亮升上天空，月光洒向宁静的大地，夜莺就飞到那棵玫瑰树上，将胸口压向尖刺。疼痛顿时传遍她的身躯，鲜红的血液从体内流了出来。她张开双唇，开始整夜地歌唱起来，那夜空中晶莹的月亮，也倚在云边静静地聆听。

她整夜地，啣着歌喉，那刺越插越深，生命的血液渐渐溢去。

她最先歌唱的，是少男少女心里纯真的爱情，唱着唱着，玫瑰枝上开始生长一苞卓绝的玫瑰蕾，歌儿一首接着一首地唱，花瓣一片跟着一片地开。起先那花瓣是黯淡的，如同河上笼罩的薄雾，如同晨曦交际的天色，那枝上的玫瑰蕾，就像映在银镜里的玫瑰花影子，映照在池塘的玫瑰倒影。

但是那玫瑰树还再催迫着夜莺往自己的身子紧插那根刺。



“靠紧一些，小夜莺呀，”那树连声叫唤，“不然，玫瑰还没盛开，黎明就要来临了！”

夜莺赶紧把尖刺插得更深，悠扬的歌声更加响亮。她这回所歌颂的是成年男女心中热烈如火的爱情，唱着唱着，玫瑰瓣上生长出一层娇嫩的红晕，如同初吻新娘时新郎的绛颊。只是那刺还未插到夜莺的心房，玫瑰花的花心尚留着白色，只有夜莺的心血才可以把玫瑰的花心彻底染红。

那树又催迫着夜莺往自己的胸口紧插那根刺。

“靠紧一些，小夜莺呀，”那树连声叫唤，“不然，玫瑰还没盛开，黎明就要来临了！”

夜莺赶紧把刺又插深一些，深入骨髓的疼痛传遍她的全身，玫瑰花刺终于刺入她的心房。那挚爱和冢中不朽的爱情呀，卓绝的白色花心如同东方的天色，终于变作鲜红，花的外瓣红如烈火，花的内心赤如绛玉。

夜莺的声音越唱越模糊，她拍动着小小的双翅，眼睛蒙上一层灰色的薄膜。她的歌声越来越模糊，觉得喉咙里有什么东西哽咽住似的。

但她还是唱出最后的歌声，白色的残月听见后，似乎忘记了黎明，在天空踌躇着。那玫瑰花凝神战栗着，在清冷的晓风里瓣瓣开放。回音将歌声领入山坡上的暗紫色洞穴，将牧童从梦里惊醒过来。歌声流入河边的芦苇丛中，苇叶将信息传与大海。

那玫瑰树叫道：“看呀，看呀，这朵红玫瑰生成了！”

然而夜莺再也不能回答，她已躺在乱草丛中死去，那尖刺还插在她的心头。

中午时分，青年学生打开窗户，忽然，他惊呆了。

“怪事，今天真是难得的幸运，这儿居然有朵红玫瑰！”他叫着，“如此美丽的红玫瑰，我从来没有见过，她一定有个很繁长的拉丁名字。”便俯身下去，把红玫瑰采摘下来，然后戴上帽子，手里拈着玫瑰花，往教授家跑去。

教授的女儿正坐在门前卷着一轴蓝色绸子，一只温顺的小狗伏在她脚边。

青年学生叫道：“你说过，我若为你采得红玫瑰，你便同我跳舞。这里有一朵全世界最珍贵的红玫瑰，你可以将她插在你的胸前，我们同舞的时候，这花便会告诉你，我是怎样地爱你。”

但那女郎却皱着眉头。

她说：“我怕这花儿配不上我的衣服吧，而且大臣的侄子送我许多珠宝首饰，人人都知道珠宝比花草要贵重得多。”

青年学生傻了，这就是爱情的真相吗？失望顿时占据他的整个心神。

“你简直是个无情无义的人。”他怒道，将红玫瑰掷在街心，一个车轮从红玫瑰上面辗过。

“无情无义？”女郎说，“我告诉你吧，你实在无礼，况且你到底是谁啊？不过一个学生文人，我看像大臣侄子鞋上的那种银纽扣，你都没有。”说完就站起身走进屋子。

青年学生懊恼地走着，自语道：“爱情是多么无聊啊，远不如伦理学实用。它所告诉人们的，全是空中楼阁与缥缈虚无的幻想。在现实的世界里，首要的是实用，我还是回到我的哲学和玄学书上去吧！”

他回到房中，取出一本笨重的、满堆着尘土的大书埋头细读起来。

## 幸福王子

城中屹立着一根圆形高柱，幸福王子的雕像站立在上面。他全身贴满金叶，宝玉镶成的眼睛纯洁晶莹，腰刀悬挂在身上，刀柄镶着一粒闪闪发亮的大红玉。

如此姿态让所有人倾慕，一位市参议员赞道：“他真是玉树临风，英俊不凡。”这样说，无非是为了表现自己有艺术鉴赏力，只是说完他又连忙补上一句，“可惜除了好看外，没什么具体用处。”又怕别人骂他是一个爱慕虚荣的人。

一位聪明的母亲，对那哭着要月亮的娃娃说：“你为什么不像幸福王子那样呢？他做梦都不会哭着向人要东西。”

一位失意的人呆看着雕像喃喃说：“世间原来有如此快乐幸福的人呀！”

孤儿院的孩子们穿着华丽的小红袄，披着洁净的白色围巾从教堂里走出来，其中一个说：“他看起来就像安琪儿。”

老师说：“你不曾见过安琪儿，怎么知道他像安琪儿？”

学生答：“我当然见过，不过是在梦里。”

“梦可不能随便做。”老师紧皱双眉，神情肃然。

一天夜里，一只小燕子从城外飞来。他的伙伴六个星期前已去埃及，但由于他爱上美丽的芦苇，耽误了行程，所以落在了最后面。

小燕子与芦苇初遇是在早春时节，那时他正追着一只黄蛾。当他从河边飞过的时候，被芦苇那纤弱的细腰，点燃了内心爱情的火焰，他忍不住停下来与她攀谈。

“我可以爱你吗？”小燕子激动得想立刻飞到芦苇的身边。

芦苇红着脸，深深地弯了一下腰，点点头。

从此小燕子便绕着她飞来飞去，向她表达浓烈的爱意。他的翅膀拍打着水面，水中泛起一圈圈银色的涟漪，一个夏天都不曾停止。

“这样的恋爱真可笑，她又没有钱，亲戚还如此众多。”别的燕子嘲笑他。的确，那条河里生满成片的芦苇，密密麻麻。不过小燕子却不理这些闲言碎语，依旧天天待在芦苇的身边。

到了秋天，其他燕子都飞往埃及准备过冬去了。他们飞走后，只剩下小燕子孤独一人，久了之后，他也开始对意中人产生厌倦。

“她又不会跟我说话，而且整天跟风在一起嬉戏，或许是个风流女子。”每当微风拂过，芦苇便行着最动人的屈膝礼，与风儿交融在一起，是如此温情，让人嫉妒。他又继续说：“也或许她是个很顾家的女人，而我则喜欢旅行，我的妻子应追随我的脚步，与我一起浪迹天涯。”

“你能同我走吗？”小燕子最后问她。

芦苇摇摇头，拒绝了小燕子。她对自己的家有着深深的眷恋，绝不会离家出走。

“原来你一直在玩弄我呀，”小燕子大叫起来，“我到金字塔那边去了，再会！”他飞走了。飞了一整天，傍晚时分，小燕子来到一座城市里。

“我到哪儿去投宿呢？城里要是有给我预备妥当的地方该多好啊！”他迷茫起来，随后看见高柱上的雕像。

“就住在这儿吧，这地方空气新鲜，我很喜欢。”他心想，于是便在幸福王子的脚边栖息下来。

“我有一间金子筑成的卧室了。”小燕子向四周望去，轻轻地自言自语，准备睡觉，只是他刚把头藏在柔软的翅膀下，就有一滴“水”落在他身上。

“咦？”他叫了起来，“天上又没有乌云，星儿也眨着眼睛，怎么会下雨呢？欧洲的天气真是古怪，我记得芦苇也特别喜欢雨滴，但我想那只是她的自私罢了。”

这时又有一滴“水”落在他身上。

他郁闷地说：“若不能遮雨，这雕像还有什么用呢？我还是去找一个烟囱吧！”他决心飞走了。

只是还没展开翅膀，又落下第三滴“水”来。他抬头望去——呀，吓了一跳！只见雕像的眼睛里噙满泪水，一滴滴晶莹剔透的泪珠，顺着金色的面颊滑落而下。月光照耀在雕像的脸上，是多么的美丽呀！小燕子心里泛起波澜，一股莫名的同情之心油然而生。

“你是谁呀？”小燕子问。

“我是幸福王子。”雕像回答道。

“你为什么哭呀？你把我身子都打湿了。”小燕子说。

幸福王子道：“以前我还活着的时候，有着一颗人类的心，那时我根本不知道什么是眼泪。我住在无忧宫里，无忧宫从来没有忧愁、哀伤与烦恼。白天我与同伴在花园里玩乐，晚间我们便在大厅里跳舞。花园四周是高高的围墙，我从没有好奇过外面的世界。我身边的一切就是美丽的化身，我的臣子叫我幸福王子。如果快乐就是幸福，那么我的确是幸福的。我就这样快乐地生活直到死亡。如今我死了，他们把我竖立在这高高的圆柱上，让我看见城里的一切丑恶与肮脏，虽然我的心是铅做的，但我还是忍不住流下泪来。”

“怎么，他不是纯金的？”小燕子暗自心想。他很有礼貌，没有去询问对方的秘密。

幸福王子又用音乐般委婉的声音说：“很远很远的那条小街上，有一户穷人，他们家的窗子被冷风吹开了，我看见一位沧桑的妇人，坐在破旧的木桌边，面黄肌瘦。她是缝衣服的裁缝，一双生满老趼的手全被针刺破，正在为了一件华丽的衣服绣着娇艳的花朵。那件衣服是为女王身边最美的女官缝制的，她要在皇家的舞会上大放异彩。妇人的小孩生病了，睡在屋角的那张小床上，全身发热，想吃甘甜可口的橘子。但他母亲除了给他喝不干净的河水，穷得什么也没有，那孩子正在大声地哭泣。燕子，燕子，小燕子！我的脚钉死在这圆柱之上，一步也不能挪动，你可以把我刀柄上的那颗红玉拿

去给她吗？”

小燕子说：“我的朋友都在美丽的尼罗河上，与大朵的莲花聊着知心话儿，不久还要在国王的坟墓里投宿。那国王静静地沉睡在彩色的棺材里，身上裹着黄布，遍身涂着香料，颈上挂着淡绿色的玉珠，干涸的双手犹如两片枯黄的树叶。他们都在埃及等我，我必须去和他们会合。”

“燕子，燕子，小燕子！”幸福王子说，“你不能在这儿住一晚，替我当回使者吗？那孩子如此饥渴，他母亲多么难过啊！”

“我不喜欢小孩子，”小燕子道，“去年夏天我在河边歇息，磨房老板两个撒野的小孩，经常丢石子打我。我飞得极快，然后逃走了。我祖上的人都非常善于飞翔，但用石子打我总是一种无礼的行为呀！”

幸福王子的神情露出悲伤，小燕子也很难过，他转而心软：“这里虽然很冷，但我还是同你住一晚，当一回你的使者吧！”

王子说：“谢谢你，小燕子！”

小燕子把王子刀柄上的那颗大红玉取下来，用嘴衔着从屋顶上飞去。他经过教堂尖塔，只见白色大理石雕刻而成的天使亭亭玉立。他又飞过王宫，跳舞的乐声弥漫而来。

一个美丽少女挽着她的情郎来到露台上，男子对少女说：“夜空的星星多可爱呀，爱情的诱惑实在让人难以抗拒！”

少女答道：“我希望在舞会时衣服就已经做好，我已经叫人绣上艳丽的花朵，但是那些裁缝都是懒虫，不见得能按时完工。”

他又从河上飞过，见到船桅的尖端挂着很多灯笼。穿过犹太街，见到一些老犹太人在那儿做买卖，用铜制的天平称着银两。最后到了穷人家，他朝里面望去，那孩子在床头翻来覆去，可怜地呻吟着。母亲由于过度疲倦，早已昏昏睡去。他从窗口跳进屋内，把大红玉放在桌上，那妇人的顶针旁边，又绕着床头飞舞，用翅膀扇着孩子发烧的额头。

“好凉快呀，我一定快好起来了！”那孩子恍惚地说，沉入甜蜜

的梦乡。

小燕子飞回幸福王子那儿，告诉他自己当使者的经过。“真奇怪，虽然天气很冷，可我这会儿却觉得特别温暖。”他如此感慨道。

“当然，”幸福王子说，“这是因为你做了一件好事。”

小燕子开始思索起来，随即睡着了。

天亮后，他飞到河里洗澡，一位动物学教授从桥上路过，看见他后相当惊奇：“真是怪事啊，冬天竟然还有燕子！”他把这事写成一封长信，寄给了本地报社。

“今晚我要到埃及去了。”小燕子心想，他非常渴望完成自己的梦想。于是他游览了许多公共纪念碑，还在教堂尖塔上坐了很久，准备晚上告别幸福王子。无论他到什么地方，都有一只麻雀儿唧唧地叫着：“多么出众的客人呀！”小燕子玩得非常愉快。

月儿悄悄爬上天空，他飞回幸福王子身边说：“你在埃及有什么事需要我代办的吗？我就要起程了。”

“燕子，燕子，小燕子！”幸福王子说，“你不能再同我住一晚吗？”

小燕子回答：“埃及有人等着我呢，明天我的朋友就要飞往第二瀑布，那里非常美丽。肥壮的河马睡在芦苇丛中。威武的斗芒神<sup>①</sup>坐在花岗石宝座上，整夜守望星辰，每当晨星出来，就会愉快地欢声鸣叫，然后再也不做声。正午时分，黄色的狮子也会跑到河边饮水，他们的眼睛犹如绿玉，吼声像瀑布一般响亮。”

“燕子，燕子，小燕子！”幸福王子说，“城市的那头有一个年轻人，他靠在一张铺满稿纸的桌上，桌上放着花瓶，花瓶里插着一束枯萎的紫罗兰。他的头发泛黄像波纹，生着一双梦幻似的大眼睛，嘴唇犹如石榴一样红。他正准备为戏院导演完成一部戏剧，但是天气太冷了，火炉里没有火，人又饿得憔悴不堪，他什么也写不了。”

确实生就一副好心肠的燕子说：“那我再同你住一晚吧，要我也

---

<sup>①</sup> 斗芒神：古埃及神像，相传日出时能发出和竖琴一样的声音。

送他一块红玉去吗？”

“唉，可惜我没有红玉了！”幸福王子说，“我只剩下一双青玉制成的眼睛，那是一千年前从印度那儿采来的，你挖一颗送给他吧。他可以卖给珠宝商换来食物与木炭，完成他的剧本。”

“亲爱的王子，这事我不能做。”小燕子说道，之后他就哭了起来。

“燕子，燕子，小燕子，”幸福王子说，“你就照我说的做吧！”

因此小燕子挖出幸福王子的一颗眼珠，往青年的住所处飞去。那房子的屋顶有一个破洞，他从这儿钻进屋里。

年轻人趴在桌子上，没有听见小鸟进来的声音，当他抬起头时，漂亮的青玉已经放在枯萎的紫罗兰花束上。他惊叫起来：“才华终究不会被埋没，金子总有闪亮的一天，这必定是哪个赏识我的人送来的，现在终于可以完成我的戏剧了。”脸上露出兴奋的色彩。

第二天，小燕子飞到码头边，坐在一艘大船的桅杆上，只见船夫用绳子把柜子拖出船舱，每拖出一个，他们就同呼：“哎哟！哎哟！”

“我真的要到埃及去了。”小燕子这样想着，但没有谁关心他，当月亮再次爬上树梢，他飞回幸福王子那儿。

“我来同你道别了。”小燕子道。

“燕子，燕子，小燕子！”幸福王子说，“你不能再同我住一晚吗？”

“冬天已经来临，这儿马上就要下雪了，”小燕子答道，“不过埃及却依旧温暖如春，太阳照在绿油油的棕榈树上，鳄鱼睡在淤泥里打滚。我的同伴正在太阳神庙里筑巢，淡红、雪白的鸽子望着他们，互相咕咕地叫着。亲爱的王子，我一定要离开你了，我永远不会忘记你，明年的春天我会给你带两颗漂亮的美玉，补偿你送给别人的损失，那玉比玫瑰还要红，比大海还要青。”

幸福王子说：“下面那条街上站着一位卖火柴的小姑娘，她不小心把火柴丢到水里打湿了。如果没有钱拿回家，她父亲就会狠狠地



用鞭子抽她。她没有鞋袜穿，小小的脑袋连一顶遮风挡雨的帽子也没有。你把我那只眼睛也挖去给她，这样她父亲就不会再抽她了。”

小燕子说：“我可以再同你住一晚，但我不能再挖你的眼睛，否则你不是完全瞎了吗？”

“燕子，燕子，小燕子！”幸福王子说，“你就照我的吩咐去做吧！”

于是小燕子流着眼泪挖掉幸福王子的另一只眼睛，飞了出去。他从卖火柴的小姑娘身边掠过，轻轻地把宝玉放在她手心，那小姑娘叫着：“多美的一块玻璃呀！”一路笑着往家里跑去。

小燕子飞回幸福王子身边，说：“你现在完全瞎了，我要永远同你住在一起。”

可怜的幸福王子说：“不，小燕子呀，你还是得赶紧去埃及。”

“我要永远同你住在一起。”小燕子说着，就在王子脚下睡着了。

第二天，他整日坐在幸福王子的肩上，给他讲述异乡的所见所闻：譬如那赤色的仙鹤，成群列队地站在尼罗河畔，用细长的嘴捕捉金鱼；譬如那狮人首身的怪物，住在沙漠里，既知万事，寿命亦悠久如同天地；譬如那经营买卖的人，慢慢地跟在骆驼身边，手里拿着琥珀珠；譬如那月山之王，黑如沉檀，崇拜大水晶；譬如那睡在棕榈树干里的大绿蛇，二十个和尚喂它蜜糕；还有那小人国的矮人，能在大湖中漂游，坐在平坦的大树叶上，同蝴蝶发生争斗。

“亲爱的小燕子呀，”幸福王子说，“这都是奇闻逸事，人世间的苦难才最是让人惊心动魄，没有什么比贫穷更不可思议的了。你去城里转一圈，再告诉我发现些什么吧！”

于是小燕子飞去城市上空，看见富人在华丽的房屋中吃喝玩乐，而乞丐却坐在门外忍受饥寒。他飞进黑巷里，看见孩子苍白如纸的面颊，因为饥饿而模糊扭曲。还有肮脏的桥洞下面，两个孩子睡在那儿，颤抖着抱成一团，想要温暖彼此。

“好饿呀！”他们嘶哑着说。

这时城市的管理者来了，对他们吼道：“你们不能睡这儿！”于